

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน¹

Translation of Compound Nouns from English to Thai in Harry Potter and the Prisoner of Azkaban

อัจฉรา กวงไหม²

ศศิรัตน์ วุฒิสงห์ชัย³

เอี่ยมพร ฟุเต็มวงศ์⁴

Achara Khuangmai

Sajeerat Wutthisingchai

Euamporn Foutemwong

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาเป็นคำนามประสมและคู่แปลที่ปรากฏในนวนิยายภาษาอังกฤษ เรื่อง “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban” แต่งโดย J.K. Rowling และในฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง “แฮร์รี พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน” แปลโดย วลีพร หวังซื่อกุล ผลการวิจัยพบว่า พบคำนามประสมภาษาอังกฤษ จำนวน 1,540 คำ ปรากฏในนวนิยายภาษาอังกฤษ ซึ่งในการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษ

¹บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง “การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมผ่านการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน” ที่ได้รับทุนสนับสนุนการวิจัย จากมหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง ประจำปีงบประมาณ 2559

²อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง
ติดต่อได้ที่ : acharapuky1746109@hotmail.com

³Lecturer, Department of English, Faculty of Humanities and Social Sciences, Lampang Rajabhat University, e-mail: acharapuky1746109@hotmail.com

³อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง
ติดต่อได้ที่ : sajerat@hotmail.com

³Lecturer, Department of English, Faculty of Humanities and Social Sciences, Lampang Rajabhat University, e-mail: sajerat@hotmail.com

⁴อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง
ติดต่อได้ที่ : thepsuwan@yahoo.com

⁴Lecturer, Department of English, Faculty of Humanities and Social Sciences, Lampang Rajabhat University, e-mail: thepsuwan@yahoo.com

เป็นภาษาไทยที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลนั้น พบประเภทของคำนามประสมในภาษาแปล จำนวน 8 ประเภท ประเภทของคำนามประสมในภาษาแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุด 3 ลำดับแรก ได้แก่ (1) นามวลี ร้อยละ 47.01 (2) คำนามประสม ร้อยละ 37.66 และ (3) ประโยค ร้อยละ 6.36 ตามลำดับ ส่วนกลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษานั้นพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปล จำนวน 20 กลวิธี โดยกลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุด 3 ลำดับแรก ได้แก่ (1) การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทย โดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว ร้อยละ 20.58 (2) การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ร้อยละ 18.05 และ (3) การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย ร้อยละ 13.38 ตามลำดับ

คำสำคัญ : กลวิธีการแปล คำนามประสม

Abstract

This study aimed at investigating translation strategies of compound nouns from English to Thai. The data were drawn from an English novel entitled “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban”, written by J.K. Rowling, and the translated version by Waleeporn Wangsuekul. It was found that 1,540 English compound nouns occurred in the novel. Eight types of the target language were employed in translating the English compound nouns. Three types frequently used were: (1) noun phrases (47.01%), 2) compound nouns (37.66%), and (3) sentences (6.36%), respectively. Twenty translation strategies were used in translating the English compound nouns, three of which were used mostly were: (1) translation by building new compound words in the target language, using literally translation (20.58%), (2) translation by replacing compound nouns with phrases or sentences of culture in the target language (18.05%), and (3) translation by substituting familiar words in the target language (13.38%), respectively.

Keywords: Translation strategy, Compound noun

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

ความนำ

Benjama Boonterm (2008: 1) ได้กล่าวไว้ว่า ในยุคปัจจุบันมนุษย์เรามีการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมกันมากขึ้น และช่องทางที่นิยมใช้ คือการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม โดยผ่านการแปล การแปลเป็นการถ่ายทอดความคิดและวัฒนธรรมจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง ทำให้คนในวัฒนธรรมหนึ่งได้เรียนรู้ และเข้าใจความคิด ความเป็นอยู่ วิทยาการ รวมถึงจินตนาการของคนอีกวัฒนธรรมหนึ่ง นักแปลจึงเป็นผู้มีบทบาทสำคัญที่จะเชื่อมโยงวัฒนธรรมหนึ่ง และอีกวัฒนธรรมหนึ่งเข้าไว้ด้วยกัน

ในปัจจุบัน แม้ว่าจะมีการให้ความสำคัญในการวิจัยเรื่องการแปลคำประเภทต่าง ๆ เช่น คำนาม คำสรรพนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ คำอุทาน แต่การวิจัยเกี่ยวกับการแปลคำนามประสมยังไม่ได้ได้รับความสนใจมากนัก การศึกษาคำประสมส่วนใหญ่ที่ผ่านมามักเป็นการนำเสนอข้อมูลเฉพาะแต่ทางด้านรูปแบบ หรือโครงสร้างเป็นส่วนใหญ่ และมีการกล่าวถึงวากยสัมพันธ์และอรรถสัมพันธ์ของคำนามประสมอยู่บ้าง แต่ไม่ได้ให้ความสำคัญกับข้อมูลด้านอื่น ๆ เช่น ด้านวจนปฏิบัติศาสตร์หรือความหมายที่ใช้ในการสื่อสาร หรือความรู้ที่นอกเหนือจากทางภาษาศาสตร์ อาทิ ที่มา สังคม วัฒนธรรม ฯลฯ ทั้งนี้อาจเป็นเพราะการแปลคำนามประสมไม่มีผลต่อโครงสร้างของประโยค อย่างไรก็ตาม คำนามประสมมีความสำคัญต่อการสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะทางสังคมและวัฒนธรรมไทยได้ Achara Thappang (2013) ได้เล็งเห็นความสำคัญของการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จึงได้ศึกษากลวิธีการสื่อสารคำนามประสมข้ามภาษาผ่านการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาเป็นคำนามประสมและคู่แปลที่ปรากฏในนวนิยายภาษาอังกฤษเรื่อง “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” แต่งโดย J.K. Rowling และฉบับแปลภาษาไทย แปลโดย สมลั บำรุงสุข ผลการศึกษาพบว่า พบคำนามประสมภาษาอังกฤษจำนวน 1,426 คำ ในนวนิยายภาษาอังกฤษ ในการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย พบประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลใช้ในการแปล จำนวน 8 ประเภทด้วยกัน และใช้กลวิธีการแปล คำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวน 20 กลวิธี

Unchalee Singnoi (2005, 2006) ได้กล่าวไว้ว่า คำนามประสมเป็นรูปแบบหนึ่งของภาษาที่สามารถแสดงหรือสะท้อนให้เห็นถึงพื้นฐานทางสังคม และวัฒนธรรมของผู้พูดภาษานั้น ๆ ได้อย่างชัดเจน ผู้ที่พูดภาษาต่างกัน และมีวัฒนธรรมที่ต่างกัน ย่อมมีพื้นฐาน

ทางความคิดที่แตกต่างในการสร้างคำประสม เพื่อใช้เรียกสิ่งของหรือความคิดเดียวกัน Unchalee Singnoi (2005, 2006) ได้ให้ตัวอย่างเช่น คำว่า แม่บ้าน ในภาษาไทยเกิดจากการนำเอาคำว่า แม่ และ บ้าน มาประสมกันเพื่อใช้เรียก “ภรรยาของพ่อบ้านหญิงผู้จัดการงานในบ้าน...” (The Royal Institute of Thailand, 2003) ในขณะเดียวกัน ในภาษาอังกฤษก็มีการประสมคำใช้ในความหมายเดียวกันนี้ แต่เลือกคำที่แตกต่างออกไปมาประสมกันคือ นำคำว่า wife แทนที่จะเป็นคำว่า mother เหมือนดังเช่นในภาษาไทย มาประสมกับคำว่า House เป็น Housewife ใช้เรียกบุคคลดังกล่าว การที่ภาษาไทยเลือกนำเอาคำว่า แม่ มาสร้างคำประสมนั้น Unchalee Singnoi (2005, 2006) กล่าวว่า น่าจะสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมไทยที่มองบทบาทของการเป็น “แม่” ของผู้หญิงสำคัญหรือเด่นกว่าบทบาทของ “ภรรยา” (ซึ่งจะเห็นว่า มีการยกย่องความเป็นแม่ มีการคัดเลือก “แม่ดีเด่น” แต่ไม่มีการยกย่องความเป็นภรรยา) เนื่องจากสภาพของครอบครัวไทยมักจะประกอบด้วยพ่อ แม่ และลูกเป็นอย่างน้อย ซึ่งแตกต่างจากสังคมของคนตะวันตกที่มองเห็นบทบาทของ “ภรรยา” มากกว่าบทบาทของ “แม่” นอกจากนี้ Unchalee Singnoi (2005, 2006) ยังได้กล่าวว่า พื้นฐานทางวัฒนธรรมสามารถเป็นตัวกำหนดความหมายของคำประสมหรือเป็นกรอบในการตีความคำประสม ซึ่งการพิจารณาเพียงวากยสัมพันธ์ของคำนั้น ๆ ไม่สามารถทำให้เราเข้าใจคำประสมนั้นได้ ยกตัวอย่างเช่น ในภาษาไทย หากเราจะมีคำนามประสม รถขยะ รถผัก รถหมู ฯลฯ ก็จะตีความตามแบบวัตถุ - จุดประสงค์ ได้ว่าเป็นรถที่บรรทุกขยะ ผัก หมู ฯลฯ ในขณะเดียวกัน ในภาษาไทยเราก็มีคำประสม เช่น รถม้า แต่ทว่าโดยทั่วไปแล้ว เราไม่ตีความว่า เป็น “รถบรรทุกม้า” ตามลักษณะทางไวยากรณ์ที่ควรจะเป็นเหมือนกับคำนามประสมกลุ่มดังกล่าว เราจะตีความว่า เป็น “รถที่ใช้ม้าลากในการขับเคลื่อน” เท่านั้น เนื่องจากในวัฒนธรรมไทยนั้นเราไม่ค่อยได้เห็นรถบรรทุกม้า แต่จะอาจเห็นม้าลากรถเป็นเรื่องปกติกว่า โดยอาจเห็นจากภาพยนตร์นำเข้าจากต่างประเทศหรือจากสถานที่ท่องเที่ยวบางแห่ง เป็นต้น

ในภาษาอังกฤษ แม้ว่ากระบวนการสร้างคำนามโดยส่วนใหญ่จะเป็นการลงวิภัติปัจจัย (Inflection) และการแปลง (Derivation) แต่คำนามประสมก็ปรากฏเป็นจำนวนไม่น้อย ซึ่งอาจก่อให้เกิดความยากลำบากต่อผู้ที่ไม่ได้พูดภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ในการทำความเข้าใจ คำนามประสมจึงนับเป็นหน่วยไวยากรณ์ที่เป็นปัญหา

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

โดยเฉพาะกับผู้ที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ เนื่องจากจะต้องอาศัยความรู้ในภาษาและวัฒนธรรมของผู้ที่พูดภาษาอังกฤษเป็นอย่างดี (Achara Thappang, 2013)

การวิจัยที่ผ่านมา ส่วนใหญ่มักจะวิจัยเกี่ยวกับการแปลคำประเภทต่าง ๆ และกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบริบทต่าง ๆ ที่แยกศึกษาเป็นเฉพาะเรื่องไปในขณะที่ยังมีการวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำประสมและคำนามประสมไม่มากนัก เท่าที่ค้นพบมีดังต่อไปนี้

Downing, P. (1977) นักภาษาศาสตร์แนวไวยากรณ์เพิ่มพูนได้ศึกษาวิเคราะห์คำนามประสม โดยศึกษาเกี่ยวกับการตีความ และการสร้างคำนามประสมที่เป็นแบบคำนาม+คำนามขึ้นใหม่ในภาษาอังกฤษ พบว่า กระบวนการสร้างหรือประสมคำนามนั้นมีลักษณะที่ทำได้อย่างหลากหลาย แทบจะไม่มีกฎเกณฑ์ที่แน่นอนในเรื่องของความสัมพันธ์ทางความหมายของสมาชิกในคำนามประสมที่สร้างใหม่เลย ความหมายของคำประสมทั้งคำจะเป็นอย่างไรนั้น ขึ้นอยู่กับหน้าที่ของคำประสม และความสามารถในการตีความการประสมคำนั้น ๆ แต่อย่างไรก็ตาม ผลการศึกษาก็แสดงให้เห็นว่า คำประสมมีหน้าที่แตกต่างจากประโยคอย่างมาก กล่าวคือ คำประสมส่วนใหญ่ทำหน้าที่เป็นเสมือนชื่อใช้เรียกของสิ่งต่าง ๆ ในขณะที่ประโยคเป็นการบรรยายความคิดเห็นหรือการกระทำ

Levi, J. N. (1978) นักภาษาศาสตร์แนวไวยากรณ์เพิ่มพูนได้ศึกษาวิเคราะห์คำนามประสม โดยศึกษาลักษณะทางวากยสัมพันธ์และความหมายของหน่วยนามที่ซับซ้อนในภาษาอังกฤษ ได้กล่าวถึงความสัมพันธ์ของคำนามประสมกับไวยากรณ์ประโยคว่า คำนามประสมเกิดจากประโยคคุณศัพท์ที่ผ่านกระบวนการตัดคำ และกระบวนการทำให้เป็นคำนาม (Nominalization) มาแล้ว ในประโยคคุณศัพท์ส่วนที่เป็นภาคแสดงดังคำเช่น Cause, Have, Make, Use, Be in หรือ Be for จะถูกตัดออก ยกตัวอย่างเช่น Straw that has berries กลายเป็น Strawberry วลีว่า Brush that is for teeth กลายเป็น Toothbrush หรือในบางประโยคจะทำให้เป็นคำนามโดยการยกเอากริยาทำเป็นคำนามหลักและทำส่วนอื่น ๆ เช่น ประธานและกรรมเป็นคำขยายคำนาม เช่น Person who tells a story กลายเป็น Story Teller ประโยคคุณศัพท์ Person who Drives a Taxi กลายเป็น Taxi Driver เป็นต้น

Anong langubol (1984) ศึกษาคำประสมตามแนวทฤษฎีโครงสร้างโดยใช้การวิเคราะห์ส่วนประชิดพบว่า คำที่มาประสมกันมีความสัมพันธ์กันใน 2 ลักษณะ คือ ส่วนหลัก - ส่วนขยาย เช่น คำว่า เสือดาว มีคำว่า เสือ เป็นส่วนหลัก และ ดาว เป็นส่วนขยาย และส่วนหลัก - ส่วนหลัก เช่น คำว่า กันชน ทั้งสองคำเป็นส่วนหลักทั้งคู่ ส่วนคำประสมที่ประกอบจากคำเดียวมากกว่า 2 คำ พบว่า มีความใกล้ชิดไม่เท่ากัน เช่น คำว่า แบบฝึกหัด แยกได้เป็น แบบ - ฝึกหัด แล้วจึงแยก ฝึก - หัด ที่มีความใกล้ชิดกันมากที่สุดตามลำดับงานวิจัยนี้ได้กล่าวถึงความหมายของคำประสมไว้ 2 ประเภท คือคำประสมที่ใช้เป็นชื่อเรียกคน สัตว์ พืช และสิ่งของ ซึ่งมีทั้งความหมายตรงคำเดิมที่มาประกอบกัน และความหมายที่ต่างไปจากคำเดิมที่มาประกอบกัน และคำประสมที่หมายถึงกริยาอาการ

Wilaiwan Khanittanan (1987) ศึกษาลักษณะทางความหมายของคำประสมในภาษาไทย และแบ่งคำประสมออกเป็น 2 ประเภท คือคำประสมที่มีความหมายโดยตรงจากรากคำ (คำมูล) ที่มาประกอบ เช่น กล้องดินสอ และคำประสมที่มีความหมายเชิงอุปมาอุปมัย มีความหมายต่างจากความหมายของรากคำที่มาประกอบ เช่น น้ำหน้า มีความหมายว่า 'นิสัยใจคอ' ซึ่งไม่ใช่ความหมายของ น้ำ และ หน้า ประกอบกัน นอกจากนี้ยังได้แบ่งคำประสมประเภทที่ 2 ออกเป็นกลุ่มย่อย ๆ ตามความหมายของรากคำหลักเป็นคน (เช่น คนงาน คนทรง คนกลาง) สัตว์ (เช่น นกเอี้ยง นกแก้ว นกยูง) สิ่งของ (เช่น ขนมหาล ขนมครก ขนมหาล) ลักษณะ (เช่น ใจดี ใจเสีย ใจร้าย) อาการ (เช่น กินโต๊ะ กินบวช กินมือ) และสภาพ (เช่น ท้องเสีย ท้องร่วง ท้องเฟ้อ)

Chaluai Boonprasert (2010) ศึกษารูปแบบและความหมายของคำประสม และได้จำแนกคำประสมออกเป็นรูปแบบและความหมายต่าง ๆ ดังนี้ (1) คำประสมแบ่งตามรูปแบบ ได้แก่ (1.1) นาม - นาม เช่น ลูกน้อง (1.2) นาม - กริยา เช่น โรงเรียน (1.3) นาม - บุพบท เช่น ความใน (1.4) กริยา-นาม เช่น ยิงปืน (1.5) กริยา - กริยา เช่น ดูแล (1.6) กริยา - บุพบท เช่น กินใน (1.7) คำแสดงจำนวน - บุพบท และ (2) คำประสมแบ่งตามความหมายโดยไล่จากความหมายตรงตามโครงสร้างไปสู่ความหมายที่จำเพาะมากขึ้น ได้แก่ (2.1) คำประสมที่มีความหมายตามโครงสร้าง แต่แสดงลักษณะเฉพาะ เช่น ตัดเสื้อ ตัดทาง (2.2) คำประสมที่มีความหมายเฉพาะมากขึ้น เช่น โต๊ะกินข้าว (2.3) คำประสมที่มีความหมายใหม่แต่ยังมาจากการประกอบกัน เช่น หางเสือ (หางของเสือ) (2.4) คำประสม

การแปลค่านามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

ที่มีความหมายย่อใจความ เช่น คนไข้ ความหลัง คนกลาง 2.5) คำประสมที่มีความหมายเชิงอุปมา เช่น ใจกว้าง หลายใจ

ดังที่ได้กล่าวไปแล้ว แม้ว่าจะมีการวิจัยเกี่ยวกับคำประสมและค่านามประสมจำนวนมาก แต่ก็พบเพียงงานวิจัยเดียวที่เกี่ยวกับการแปลค่านามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยตรง คือ Achara Thappang (2013) อย่างไรก็ตาม ยังไม่มีงานวิจัยที่เกี่ยวกับการแปลค่านามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยผู้แปลท่านอื่น ๆ ดังนั้นจึงเป็นความจำเป็นที่น่าจะมีการศึกษาว่า ผู้แปลท่านอื่น ๆ มีกลวิธีการแปลค่านามประสมในภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอย่างไร เพื่อที่จะสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ และสร้างความเข้าใจให้กับคนไทย

ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้เลือกศึกษาข้อมูลในนวนิยายคู่แปล 1 เรื่อง คือ นวนิยายภาษาอังกฤษเรื่อง “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban” และนวนิยายฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน” ทั้งนี้เนื่องจากเป็นนวนิยายชุด “Harry Potter” เล่มที่ 3 ที่ต่อจากเล่มที่ 1 และ 2 ที่สุมาลี บำรุงสุข เป็นผู้แปล ซึ่งได้มีการเปลี่ยนผู้แปลเป็น วลีพร หวังซ็อกุล อีกทั้งยังเป็นนวนิยายที่มีเนื้อเรื่องที่น่าสนใจชวนติดตาม และเข้าใจง่าย ทำให้ได้รับความสนใจจากผู้อ่านทุก ๆ วัย

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษากลวิธีการแปลค่านามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ขอบเขตของการวิจัย

ค่านามประสมภาษาอังกฤษที่ทำการศึกษาเป็นค่านามประสมที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban” แต่งโดย J.K. Rowling และคู่แปลของค่านามประสมที่ปรากฏในฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน” แปลโดย วลีพร หวังซ็อกุล

ผู้วิจัยจะรวบรวมค่านามทุกคำที่สามารถตีความเป็นค่านามประสมได้ แม้ว่าในบางบริบทข้อมูลนั้นจะไม่ใช่ค่านามประสม เช่น Pig tail สามารถตีความเป็นค่านามประสมได้ มีความหมายว่า “ผมถักเป็นเปีย” ในขณะที่หากปรากฏในบางบริบท

ไม่ใช่คำนามประสม เช่น I was not able to grab the pig tail because it ran very fast. ซึ่ง Pig tail เป็นนามวลี หมายถึง “หางของหมู” ดังนั้น Pig tail จึงรวบรวมไว้เป็นข้อมูลคำนามประสมด้วย (Achara Thappang, 2013)

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลที่เป็นคำนามประสมที่ปรากฏในนวนิยายภาษาอังกฤษเรื่อง “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban” แต่งโดย J.K. Rowling และฉบับแปลภาษาไทยเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน” แปลโดย วลีพร หวังซึ้งกุล โดยพิจารณาคำนามประสมตามเกณฑ์ ดังนี้

คำนามประสม (Compound Noun) หมายถึง คำที่สร้างจากการนำเอาคำเดิมที่มีอยู่แล้วในภาษาจำนวนสองคำ หรือมากกว่ามาประกอบเข้าด้วยกัน ทำหน้าที่เป็นคำนามคำเดียว และมีความหมายที่จำเพาะ

ส่วนแนวทางการวิเคราะห์ข้อมูลจะวิเคราะห์ประเภทของคำในภาษาแปล เช่น เป็นคำเดียว คำนามประสม นามวลี กริยาวลี วิเศษณ์วลี บุพบทวลี ประโยค เป็นต้น และวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยใช้กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ Achara Thappang (2013) ได้ศึกษาไว้ จำนวนทั้งสิ้น 20 กลวิธี มาใช้เป็นกรอบแนวทางในการวิจัยครั้งนี้ พร้อมกันนี้ ข้อมูลทางสถิติ เช่น ความถี่และค่าร้อยละ ก็จะนำเสนอเพื่อเป็นหลักฐานใช้อ้างอิง และแสดงน้ำหนักความสำคัญของข้อมูล ซึ่งจะทำให้ทราบว่า มีกลวิธีการแปลใดบ้างที่ผู้แปลนิยมใช้

กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามแนวคิดของ Achara Thappang (2013) ที่นำมาใช้เป็นกรอบแนวทางในการวิจัยครั้งนี้ มีดังนี้

1. การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล เช่น คำว่า Free Shot แปลเป็น ยิงลูกโทษ Headlight แปลเป็น ไฟหน้ารถ High Chair แปลเป็น เก้าอี้สำหรับเด็ก เป็นต้น

2. การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว เช่น คำว่า Birthday แปลเป็น วันเกิด Eagle Owl แปลเป็น นกฮูกอินทรี Lunch-time แปลเป็น เวลาอาหารกลางวัน เป็นต้น

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

3. การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย เช่น คำว่า Afternoon แปลเป็น บ่าย Beetroot แปลเป็น ลูกตำลึงสุก Feather Duster แปลเป็น ไม้ขนไก่ เป็นต้น

4. การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย เช่น คำว่า Birthday Cake แปลเป็น เค้กวันเกิด Christmas Tree แปลเป็น ต้นคริสต์มาส Mountain Troll แปลเป็น โทรลล์ภูเขา เป็นต้น

5. การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน เช่น คำว่า Bathroom แปลเป็น ห้องน้ำ Dining - room แปลเป็น ห้องอาหาร Shooting Star แปลเป็น ดาวตก เป็นต้น

6. การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้ เช่น คำว่า Barman แปลเป็น คนคุมบาร์ Hamburger Bar แปลเป็น ร้านขายแฮมเบอร์เกอร์ Quidditch Cup แปลเป็น ถ้วยชนะเลิศควิดดิช เป็นต้น

7. การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่น คำว่า Blackpool Pier แปลเป็น สะพานท่าที่เมืองแบล็กพูล Funeral March แปลเป็น เพลงมาร์ชเดินส่งขบวนแห่ศพ Opera - Lover แปลเป็น ผู้นิยมฟังเพลงโอเปร่า เป็นต้น

8. การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัวแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่น คำว่า Barn Owl แปลเป็น นกฮูกโรงนา สีนํ้าตาล Four - poster แปลเป็น เตียงสี่เสา Underground แปลเป็น รถไฟใต้ดิน เป็นต้น

9. การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทยแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่น คำว่า Hebridean Black แปลเป็น พันธุ์สีดำเฮบริเดียน Nimbus Two Thousand แปลเป็น ไม้กวาดนิมบัสสองพัน Norwegian Ridgeback แปลเป็น พันธุ์นอร์เวย์หลังเป็นสัน เป็นต้น

10. การแปลเพียงคำเดียวโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว เช่น คำว่า classroom แปลเป็น ห้อง Password แปลเป็น รหัส Window - sill แปลเป็น หน้าต่าง เป็นต้น

11. การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ แบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ

11.1 การทับศัพท์เหมือนต้นฉบับ เช่น คำว่า Football แปลเป็น ฟุตบอล Ice - cream แปลเป็น ไอศกรีม Postcard แปลเป็น ไปสการ์ด เป็นต้น

11.2 การทับศัพท์แต่เปลี่ยนโครงสร้างเป็นไวยากรณ์แบบภาษาไทย เช่น คำว่า Apple Pie แปลเป็น พายแอปเปิ้ล Computer Game แปลเป็น เกมคอมพิวเตอร์ Football Team แปลเป็น ทีมฟุตบอล เป็นต้น

12. การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย แบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ

12.1 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ ประกอบกับคำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ที่มีความหมายครอบคลุมในภาษาแปลมาอ้างอิงแทนคำที่ไม่มีในภาษาแปล เช่น คำว่า Bluebell แปลเป็น ดอกบลูเบลล์ Humbug แปลเป็น ขนมหัมบัก Wormwood แปลเป็น ต้นเวิร์มวู้ด เป็นต้น

12.2 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ ประกอบกับคำบอกความหมายตามรูปคำศัพท์หรือคำบอกลักษณะที่ตรงกับคำศัพท์เดิม เช่น คำว่า Jam Doughnut แปลเป็น โดนัทไส้แยม Stroat Sandwich แปลเป็น แซนด์วิชไส้สเตาต์ เป็นต้น

13. การแปลโดยการใช้ข้อความอธิบาย เช่น คำว่า Earshot แปลเป็น ระยะที่ได้ยินเสียง foghorn แปลเป็น หูดเดือนกียเวลามีหมอกลงจัด Pigtail แปลเป็น ผมหักเป็นเปีย เป็นต้น

14. การแปลแบบสื่อความตามปริบท เช่น คำว่า House Cup แปลเป็น ถ้วยปีนี้ Specimen แปลเป็น ฐ เป็นต้น

15. การแปลโดยการแทนที่ด้วยสำนวนที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล เช่น คำว่า nice fair game แปลเป็น การแข่งขันเล่นกันอย่างชาวสะอาด Stupid First - year แปลเป็น นักเรียนปีที่หนึ่งทีโง่งเงาเต่าตื้น เป็นต้น

16. การแปลโดยการละคำ (ไม่แปล)

17. การแปลโดยการใช้คำในภาษาแปลสร้างคำประสมใหม่ เช่น คำว่า Proper name แปลเป็น วิสมาณยนาม Pure Nerve แปลเป็น การควบคุมตนเอง เป็นต้น

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

18. การแปลเพียงคำเดียวโดยใช้การทับศัพท์ เช่น คำว่า Cauldron Cake แปลเป็น เค้ก Mountain Troll แปลเป็น ไทรลล์ Postage Stamp แปลเป็น แสตมป์ เป็นต้น

19. การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่น คำว่า Baby Dragon แปลเป็น ลูกมังกรเล็ก ๆ Footstool แปลเป็น เบ้นรองเท้าเตี้ย ๆ Gamekeeper แปลเป็น คนดูแลสัตว์ต่าง ๆ ในโรงเรียน เป็นต้น

20. การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยใช้การทับศัพท์เพียงคำเดียวแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย เช่น คำว่า Overcoat แปลเป็น เสื้อโค้ต เป็นต้น

ผลการวิจัย

จากการศึกษาวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวนทั้งสิ้น 1,540 คู่แปล สามารถสรุปผลการวิจัยเป็นประเด็นสำคัญ 2 ประเด็น ดังนี้

1. ประเภทของภาษาแปล

ในการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นไทยนั้นพบว่า ผู้แปลมีการใช้ประเภทของภาษาแปล จำนวนทั้งสิ้น 8 ประเภท โดยเรียงลำดับจากจำนวนความถี่ที่พบจากมากไปหาน้อย ดังนี้

1.1 นามวลี ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นนามวลีในภาษาไทย พบจำนวน 724 คำ คิดเป็นร้อยละ 47.01 เช่น คำว่า bulldog แปลเป็น สุนัขพันธุ์บูลด็อก Dog Biscuit แปลเป็น บิสกิตสำหรับสุนัข Patchwork Quilt แปลเป็น ผ้านวมแบบใช้เศษผ้ามาเย็บต่อกัน เป็นต้น

1.2 คำนามประสม ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นคำนามประสมในภาษาไทย พบจำนวน 580 คำ คิดเป็นร้อยละ 37.66 เช่น คำว่า alarm Clock แปลเป็น นาฬิกาปลุก Wine Glass แปลเป็น แก้วไวน์ Bedroom แปลเป็น ห้องนอน เป็นต้น

1.3 คำเดี่ยว ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นคำเดี่ยวในภาษาไทย พบจำนวน 98 คำ คิดเป็นร้อยละ 6.36 เช่น คำว่า Afternoon แปลเป็น บ่าย Classroom แปลเป็น ห้อง Girlfriend แปลเป็น แฟน เป็นต้น

1.4 กริยาวลี ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นกริยาวลีในภาษาไทย พบจำนวน 61 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.96 เช่น คำว่า Bed rest แปลเป็น นอนพัก Crystal - gazing แปลเป็น นั่งจ้องลูกแก้ว School Holiday แปลเป็น ปิดภาคเรียน เป็นต้น

1.5 ประโยค ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นประโยคในภาษาไทย พบจำนวน 35 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.27 เช่น คำว่า Gas Explosion แปลเป็น แก๊สระเบิด Lockjaw แปลเป็น ขากรรไกรถูกล็อกไว้ Sugar Quill แปลเป็น ปากกาขนนกทำจากน้ำตาล เป็นต้น

1.6 วิเศษณ์วลี ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นวิเศษณ์วลีในภาษาไทย พบจำนวน 31 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.01 เช่น คำว่า Daybreak แปลเป็น รุ่งสาง Lifetime แปลเป็น ชั่วชีวิต nightmare แปลเป็น แยม เป็นต้น

1.7 ไม่แปล ผู้แปลละหรือไม่แปลคำนามประสมภาษาอังกฤษ พบจำนวน 6 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.39

1.8 บุพพทวลี ผู้แปลแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นบุพพทวลีในภาษาไทย พบจำนวน 5 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.32 เช่น คำว่า Sunshine แปลเป็น กลางแดด Airborne แปลเป็น กลางอากาศ เป็นต้น

2. กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ในการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้นพบว่า ผู้แปลมีการใช้กลวิธีการแปล จำนวนทั้งสิ้น 20 กลวิธี โดยเรียงลำดับจากจำนวนความถี่ที่พบจากมากไปหาน้อย ดังนี้

2.1 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว ผู้แปลสร้างคำประสมขึ้นใหม่โดยให้ทุกส่วนสอดคล้องกับส่วนต่าง ๆ ของคำในภาษาต้นฉบับ พบจำนวน 317 คำ คิดเป็นร้อยละ 20.58 เช่น คำว่า Broom Handle แปลเป็น ด้ามไม้กวาด Great Hall แปลเป็น ห้องโถงใหญ่ Trophy Room แปลเป็น ห้องถ้วยรางวัล เป็นต้น

2.2 การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ผู้แปลใช้วลีหรือประโยคแทนคำในภาษาต้นฉบับ เพื่อถ่ายทอดความหมายหรือบอกลักษณะของสิ่งนั้น ทำให้ได้ความหมายเท่าเทียมกันหรือให้เข้าใจได้ตรงกัน

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

อีกทั้งทำให้ภาษาฉบับแปลมีความเป็นธรรมชาติมากขึ้น พบจำนวน 278 คำ คิดเป็นร้อยละ 18.05 เช่น คำว่า Handbag แปลเป็น ถีอกระเป๋า Towering Hat แปลเป็น หมวกทรงสูง West Tower แปลเป็น หอคอยทางทิศตะวันตก เป็นต้น

2.3 การแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย ผู้แปลใช้คำซึ่งปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล และเป็นที่รู้จักดีที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาแปล แทนคำประสมที่อยู่ในวัฒนธรรมภาษาต้นฉบับ ซึ่งคำที่มีอยู่ในภาษาแปลอาจมีความหมายไม่เท่าเทียมกับภาษาต้นฉบับ แต่อาจมีลักษณะ หน้าที่ หรือวัตถุประสงค์การนำไปใช้คล้ายกัน คำทั้งสองคำนี้โยง หรือสื่อความไปถึงประเด็นสำคัญที่ทำให้ได้ความหมายคล้ายกัน และเป็นคำที่จัดอยู่ในประเภทเดียวกัน พบจำนวน 206 คำ คิดเป็นร้อยละ 13.38 เช่น ใช้พีช แทนด้วยพีช หรือใช้สัตว์แทนด้วยสัตว์ เช่น คำว่า Bedpan แปลเป็น กระโถน Best man แปลเป็น เพื่อนเจ้าบ่าว Godfather แปลเป็น พ่อทูนหัว เป็นต้น

2.4 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน ผู้แปลใช้ทั้งคำแปลแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาแปล พบจำนวน 139 คำ คิดเป็นร้อยละ 9.03 เช่น คำว่า bathroom แปลเป็น ห้องน้ำ Dark Magic แปลเป็น มนต์ดำ Nightshirt แปลเป็น เสื้อนอน เป็นต้น

2.5 การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย ผู้แปลใช้คำทับศัพท์หรือคำในภาษาต้นฉบับปนคู่กับการแปลเป็นคำไทย พบจำนวน 81 คำ คิดเป็นร้อยละ 5.26 เช่น คำว่า Cherry syrup แปลเป็น น้ำเชื่อมเชอร์รี่ Christmas Day แปลเป็น วันคริสต์มาส Slytherin Table แปลเป็น โต๊ะสลีธีริน เป็นต้น

2.6 การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้ ผู้แปลใช้วลีหรือประโยคแทนคำในภาษาต้นฉบับ เพื่อถ่ายทอดความหมายหรือบอกลักษณะของสิ่งนั้น แต่ยังคงใช้คำทับศัพท์ไว้ พบจำนวน 77 คำ คิดเป็นร้อยละ 5 เช่น คำว่า house-elf แปลเป็น เอลฟ์ประจำบ้าน Quidditch Pitch แปลเป็น สนามแข่งควิดดิช Security Troll แปลเป็น โทรลล์ที่ยินยาม เป็นต้น

2.7 การแปลเพียงคำเดียวโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว ผู้แปลใช้คำแปลตรงตัวเพียงคำใดคำหนึ่งเท่านั้น เนื่องจากคำมูลที่สามารถคาดเดาได้จากบริบทพบจำนวน 67 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.35 เช่น คำว่า Common Room แปลเป็น ห้อง Cupboard Door แปลเป็น ประตู Forest Floor แปลเป็น พื้น เป็นต้น

2.8 การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย ผู้แปลใช้วลีหรือประโยคแทนคำในภาษาต้นฉบับ เพื่อถ่ายทอดความหมายหรือบอกลักษณะของสิ่งนั้น แต่ยังคงใช้คำทับศัพท์ไว้ อีกทั้งยังใช้ถ้อยคำหรือข้อความอธิบายหรือขยายเพิ่มเติม เพื่อให้ความหมายของคำทับศัพท์นั้นอ้างอิงถึงชัดเจนมากขึ้น พบจำนวน 60 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.90 เช่น คำว่า Gryffindor Practice แปลเป็น การฝึกซ้อมของทีมกริฟฟินดอร์ Gryffindor Table แปลเป็น โต๊ะของบ้านกริฟฟินดอร์ Toothflossing Stringmint แปลเป็น ไหมขัดฟันรสสตริงมินต์ เป็นต้น

2.9 การแปลโดยการใช้ข้อความอธิบาย ผู้แปลใช้วิธีการบรรยายเป็นวลีหรือข้อความในภาษาฉบับแปล เป็นการสร้างคำเพื่อให้เทียบเท่าคำในภาษาต้นฉบับ แต่มีลักษณะไม่เป็นศัพท์เฉพาะเพราะมีความยาว และเป็นความหมายเหมือนคำอธิบาย คำจำกัดความ การให้นิยาม หรืออาจเป็นการแปลโดยใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ แล้วตามด้วยคำอธิบายประกอบ ซึ่งอาจเป็นการขยายความโดยการเปรียบเทียบการขยายความด้วยการบอกลักษณะรูปพรรณสัณฐาน บอกหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ ฯลฯ พบจำนวน 45 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.92 เช่น คำว่า Fire - omen แปลเป็น การทำนายกองไฟ Grandfather Clock แปลเป็น นาฬิกาตั้งพื้น House Championship แปลเป็น รางวัลบ้านดีเด่น เป็นต้น

2.10 การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทยแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย ผู้แปลใช้คำทับศัพท์หรือคำในภาษาต้นฉบับปนคู่กับการแปลเป็นคำไทย และใช้ถ้อยคำหรือข้อความอธิบายหรือขยายเพิ่มเติม เพื่อให้ความหมายของคำนั้นอ้างอิงถึงชัดเจนมากขึ้น พบจำนวน 43 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.79 เช่น คำว่า Bath Bun แปลเป็น ขนมหึงก้อนแบบบาธ Christmas Card แปลเป็น บัตรอวยพรวันคริสต์มาส Easter Holiday แปลเป็น วันหยุดเทศกาลอีสเตอร์ เป็นต้น

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

2.11 การแปลแบบสื่อความตามปริบท ผู้แปลพยายามถ่ายทอดความหมายของคำในปริบทของภาษาต้นฉบับไว้ พบจำนวน 36 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.34 เช่น คำว่า Classroom แปลเป็น ห้องสอบ Entrance Hall แปลเป็น ทางออก Field Day แปลเป็น ขำวนี้ เป็นต้น

2.12 การแปลโดยการแทนที่ด้วยสำนวนที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ผู้แปลใช้สำนวนในภาษาฉบับแปลเพื่อการถ่ายทอดความหมายที่ใกล้เคียงกับวัฒนธรรมในสังคมของภาษาต้นฉบับ พบจำนวน 35 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.27 เช่น คำว่า Snowy - owl แปลเป็น นกฮูกสีขาวสะอาด Magical Mischief - Maker แปลเป็น เจ้าตัวกวานแสนกลร้อยเล่ห์ เป็นต้น

2.13 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัวแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย ผู้แปลสร้างคำประสมขึ้นใหม่โดยให้ทุกส่วนสอดคล้องกับส่วนต่าง ๆ ของคำในภาษาต้นฉบับ และใช้ถ้อยคำหรือข้อความอธิบายหรือขยายเพิ่มเติม เพื่อให้ความหมายของคำนั้นอ้างอิงถึงชัดเจนมากขึ้น พบจำนวน 34 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.21 เช่น คำว่า four - Poster แปลเป็น เตียงสี่เสา Leaky Cauldron แปลเป็น ร้านหม้อใหญ่ร่ำ number four แปลเป็น บ้านเลขที่สี่ เป็นต้น

2.14 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย ผู้แปลใช้คำทับศัพท์ หรือคำในภาษาต้นฉบับ และใช้ถ้อยคำหรือข้อความอธิบายหรือขยายเพิ่มเติม เนื่องจากไม่มีคำที่ใช้แทนกันได้เลยในภาษาฉบับแปล ทำให้ความหมายของคำทับศัพท์นั้น อ้างอิงถึงชัดเจนมากขึ้น พบจำนวน 33 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.14 ซึ่งแบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ (1) การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ ประกอบกับคำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ที่มีความหมายครอบคลุมในภาษาแปลมาอ้างอิงแทนคำที่ไม่มีในภาษาแปล ซึ่งอาจเป็นคำจากกลุ่ม คำขยายความบอกลักษณะ หน้าที่หรือวัตถุประสงค์ ฯลฯ เช่น คำว่า Bronze Knuts แปลเป็น เหรียญบรอนซ์คินดส์ Bulldog แปลเป็น สุนัขบูลด็อก Peppermint Cream แปลเป็น ลูกอมเปปเปอร์มินต์ครีม เป็นต้น (2) การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ ประกอบกับคำบอกความหมายตามรูปคำศัพท์หรือคำบอกลักษณะที่ตรงกับคำศัพท์เดิม เช่น คำว่า Shooting Star แปลเป็น รุ่งชู้ตติ้งสตาร์ Silver Arrow แปลเป็น รุ่งซิลเวอร์แอร์โรว์ Spotlight แปลเป็น แสงไฟสปอตไลต์ เป็นต้น

2.15 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย ผู้แปลใช้ทั้งคำแปลตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกันในภาษาแปล อีกทั้งยังใช้ถ้อยคำหรือข้อความอธิบายหรือขยายเพิ่มเติม เพื่อให้ความหมายของคำนั้นอ้างอิงถึงชัดเจนมากขึ้น พบจำนวน 31 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.01 เช่น คำว่า Eyeball แปลเป็น ลูกตากกลม Second - year girl แปลเป็น เด็กนักเรียนหญิงปีสอง เป็นต้น

2.16 การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ ผู้แปลใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ หรือคำในภาษาต้นฉบับ ซึ่งเป็นการใช้คำภาษาอังกฤษแต่เขียนเป็นภาษาไทย พบจำนวน 31 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.01 ซึ่งแบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ (1) การทับศัพท์เหมือนต้นฉบับ เช่น คำว่า Mince Pie แปลเป็น มินซ์พาย Pepper Imp แปลเป็น เปปเปอร์อิมพ์ World Cup แปลเป็น เวิลด์คัพ เป็นต้น (2) การทับศัพท์แต่เปลี่ยนโครงสร้างเป็นไวยากรณ์แบบภาษาไทย นั่นคือ คำนามหลักอยู่หน้าคำนามขยาย เช่น คำว่า Chocolate pudding แปลเป็น พุดดิ้งช็อกโกแลต Christmas Cake แปลเป็น เค้กคริสต์มาส Slytherin Team Captain แปลเป็น กัปตันทีมสลิธีริน เป็นต้น

2.17 การแปลโดยการใช้คำในภาษาแปลสร้างคำประสมใหม่ ผู้แปลใช้คำไทยสร้างคำประสมใหม่ โดยการนำคำไทย หรือคำบาลีสันสกฤต 2 คำขึ้นไปมาประสมกัน เป็นคำเดียว พบจำนวน 9 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.58 เช่น คำว่า Battlefield แปลเป็น สมรภูมิ Vonscious Mnd แปลเป็น สมาธิจิต Witchcraft แปลเป็น เวทมนตร์คาถา เป็นต้น

2.18 การแปลเพียงคำเดียวโดยใช้การทับศัพท์ ผู้แปลใช้คำทับศัพท์ หรือคำในภาษาต้นฉบับเพียงคำใดคำหนึ่งเท่านั้น เนื่องจากคำมูลที่สามารถคาดเดาได้จากบริบท พบจำนวน 7 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.45 เช่น คำว่า Security Troll แปลเป็น โทรลล์ Spellotape แปลเป็น เทป Slytherin Keeper แปลเป็น คีปเปอร์ เป็นต้น

2.19 การแปลโดยการละคำ (ไม่แปล) ผู้แปลละคำ หรือสำนวนในภาษาต้นฉบับที่หาคำเทียบเคียงไม่ได้ ซึ่งอาจเป็นคำเล็ก ๆ น้อย ๆ หรือเป็นสำนวนสั้น ๆ ที่ไม่ใช่สาระสำคัญของต้นฉบับ สามารถตัดทิ้งไปแล้วไม่มีผลต่อบรรยากาศของเรื่อง และความเข้าใจของผู้อ่าน พบจำนวน 6 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.39 ยกตัวอย่างพร้อมรูปประโยค

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

เช่น คำว่า Christmas dinner ในประโยค Full of bursting with Christmas dinner and still wearing their cracker hats, Harry and Ron got up first from the table and she shrieked loudly. (Joanne K. Rowling, 1999: 170) แปลเป็น แฮร์รี่กับรอน ซึ่งอิมจนท้องใกล้จะแตกและยังคงสวมหมวกที่ได้มาจากประตูดอกจากโต๊ะก่อนใคร เธอกรีดร้องเสียงดัง (Joanne K. Rowling, 2007: 277)

2.20 การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยใช้การทับศัพท์
เพียงคำเดียวแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย ผู้แปลใช้คำทับศัพท์หรือคำในภาษาต้นฉบับเพียงคำใดคำหนึ่งเท่านั้น เนื่องจากคำมูลที่สามารถคาดเดาได้จากบริบท และใช้ถ้อยคำหรือข้อความอธิบายหรือขยายเพิ่มเติม เพื่อทำให้ความหมายของคำทับศัพท์นั้นอ้างอิงถึงชัดเจนมากขึ้น พบจำนวน 5 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.32 เช่น คำว่า Bullclip แปลเป็น คลิปโลหะ Shirt-sleeves แปลเป็น เสื้อเชิ้ต เป็นต้น

สรุปและอภิปรายผล

จากผลการวิจัยประเภทของภาษาแปลและกลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สามารถอภิปรายถึงเหตุผลของผลการวิจัยแต่ละประเด็นได้ดังนี้

1. ประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลแปลขึ้นเพื่อใช้เทียบกับคำนามประสมในภาษาอังกฤษนั้นพบว่า ผู้แปลใช้ประเภทของภาษาแปลที่หลากหลายในการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษ ได้แก่ เป็นนามวลีซึ่งพบมากที่สุด รองลงมา คือคำนามประสมและคำเดี่ยว นอกจากนั้นยังพบอีก 5 ประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลเลือกใช้ในความถี่ที่น้อยกว่าตามลำดับ ได้แก่ กริยาวลี ประโยค วิเศษณ์วลี การละหรือไม่แปล และบุพบทวลี สาเหตุหนึ่งอาจเนื่องมาจากความแตกต่างของลักษณะพื้นฐานทางไวยากรณ์ ซึ่งสอดคล้องกับที่ Unchalee Singnoi (2005) ที่ได้กล่าวไว้ว่า ภาษาไทยมีลักษณะพื้นฐานทางไวยากรณ์ที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษ ซึ่งหากพิจารณารูปแบบโครงสร้างคำแล้ว ภาษาไทยจัดเป็นภาษาคำโดด (Isolating Language) ไม่มีหน่วยคำแสดงกาล (Tense) การณ์ลักษณะ (Aspect) การก (Case) และความสอดคล้องของประธานกับกริยา (Subject - verb agreement) ฯลฯ ซึ่งแตกต่างจากภาษาอังกฤษที่จัดเป็นภาษามีวิภัติปัจจัย (Inflectional Language)

ประเภทของภาษาแปลที่ผู้แปลใช้ในการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษมากเป็นอันดับต้น ๆ คือ นามวลี และคำนามประสม สาเหตุหนึ่งอาจเนื่องมาจากผู้แปลมุ่งเน้นด้านความเข้าใจของผู้อ่านสารภาษาดั้งเดิมให้ได้ความเทียบเคียงกับสารต้นฉบับ หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่า เป็นการเน้นความชัดเจนและความถูกต้องทางด้านความหมายตามต้นฉบับภาษาอังกฤษและโครงสร้างตามภาษาไทยเป็นสำคัญ ทำให้ผู้อ่านเข้าใจความได้ชัดเจนในบริบท และเพื่อให้ภาษาสละสลวยตามลักษณะของภาษาแปล และสอดคล้องกับที่ Unchalee Singnoi (2005) ที่ได้กล่าวไว้ว่า ด้วยเหตุที่คำนามประสมมีกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ที่คล้ายกับวลีหรือประโยคครอบคลุมอยู่ ทำให้คำนามประสมในภาษาไทยมีสถานะเป็นผลิตผล (Productive) หรือสร้างได้อยู่เรื่อย ๆ ตลอดเวลา และการมีผลิตผลของคำนามประสมนั้นขึ้นอยู่กับชนิดที่แตกต่างกันของการประสมคำ นั่นคือ การประสมคำบางวิธีอาจมีผลิตผลมากกว่าวิธีอื่น ๆ และการประสมคำบางวิธีอาจมีผลิตผลน้อยกว่า วิธีอื่น ๆ เฉพาะในเงื่อนไขบางประการเท่านั้น

2. กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่หลากหลายทั้ง 20 กลวิธีด้วยกัน ซึ่งกลวิธีที่ผู้แปลใช้มากที่สุด คือการแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทย โดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว รองลงมา คือการแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล และการแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย นอกจากนั้นอีก 17 กลวิธี ผู้แปลใช้ในความถี่ที่น้อยกว่าตามลำดับ ได้แก่ การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทย การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้ การแปลเพียงคำเดียวโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล ซึ่งยังคงคำทับศัพท์ไว้แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย การแปลโดยการใช้ข้อความอธิบาย การแปลโดยการใช้คำทับศัพท์ปนคำไทยแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย การแปลแบบสื่อความตามบริบท การแปลโดยการแทนที่ด้วยสำนวนที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัวแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย การแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว และใช้คำอื่นที่มีความหมายใกล้เคียงกัน แล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย การแปลโดยการทับศัพท์หรือการยืมศัพท์ การแปลโดยใช้คำในภาษาแปลสร้างคำประสมใหม่ การแปลเพียงคำเดียวโดยใช้การทับศัพท์ การแปลโดยการละคำ (ไม่แปล) และการแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยใช้การทับศัพท์เพียงคำเดียวแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย

กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ผู้แปลใช้มากที่สุดคือการแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับแบบตรงตัว สาเหตุหนึ่งอาจเกิดขึ้นเมื่อความหมายของส่วนต่าง ๆ ของคำในภาษาฉบับแปลสามารถเทียบเคียงกับส่วนต่าง ๆ ของคำในภาษาต้นฉบับได้ โดยเมื่อแปลแล้วส่วนต่าง ๆ ของคำทำหน้าที่อย่างเดียวกันกับในต้นฉบับด้วย ซึ่งสอดคล้องกับที่ Amara Prasithrathsint (2004) ที่ได้กล่าวถึงรูปแบบหนึ่งของการยืมคำ และการบัญญัติศัพท์ที่ปรากฏในสังคมไทย ซึ่งเป็นกระบวนการที่เข้าถึงคนไทยด้วยการแปล เนื่องจากสังคมไทยเปิดรับวัฒนธรรมจากตะวันตก นั่นคือ การสร้างศัพท์โดยแปลคำยืมแบบตรงตัว (Loan Translation) เป็นการสร้างคำผสมขึ้นโดยให้ทุกส่วนสอดคล้องกับส่วนต่าง ๆ ในคำยืมภาษาอังกฤษ

กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอีก 2 กลวิธีที่ผู้แปลใช้มารองลงมา ได้แก่ การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล สาเหตุหนึ่งอาจเนื่องจากภาษาอังกฤษมีรูปแบบโครงสร้างของคำที่แตกต่างจากภาษาไทย การแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาไทยอาจ ทำให้ผู้อ่านสามารถสื่อความหมายได้เทียบเคียงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ อีกทั้งได้รสรสตามลักษณะธรรมชาติทางโครงสร้างของภาษาไทยด้วย ซึ่งสอดคล้องกับที่ Sanchawi Saibua (2007) ที่ได้กล่าวถึง แนวทางหนึ่งในการแก้ปัญหาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย นั่นคือ การใช้วลีหรือประโยคแทนคำ เพื่อบอกลักษณะของสิ่งนั้น โดยใช้วลีหรือประโยค ซึ่งช่วยให้ภาษาในฉบับแปลสามารถสื่อความหมายได้สมบูรณ์ เท่าเทียมกับภาษาต้นฉบับ และมีความเป็นธรรมชาติตามลักษณะทางโครงสร้างของภาษาฉบับแปล และอีกกลวิธีหนึ่ง คือการแปลโดยใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทย สาเหตุหนึ่งอาจเกิดขึ้นเมื่อคำในภาษาต้นฉบับไม่สามารถเทียบเคียง หรือไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของ

ภาษาแปล ผู้แปลจึงใช้คำอื่นที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล และเป็นที่รู้จักดีที่มีอยู่ในวัฒนธรรมของภาษาแปลแทนคำที่อยู่ในวัฒนธรรมภาษาต้นฉบับ ซึ่งสอดคล้องกับที่ Supanee Pinmanee (2006) John Beekman & John Callow (1974) Katharine Barnwell (1980) และ Mona Baker (1992) ที่ได้กล่าวถึง แนวทางการแปล หรือ การถ่ายทอดความหมายคำศัพท์ที่ไม่เป็นที่รู้จักหรือไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล โดยการแทนที่หรือใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักดี หรือปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปลมาแทนคำศัพท์ที่อยู่ในวัฒนธรรมภาษาต้นฉบับ ซึ่งคำที่มีอยู่ในภาษาแปลอาจมีความหมายไม่เท่าเทียมกับภาษาต้นฉบับ แต่อาจมีลักษณะ หน้าที่ หรือวัตถุประสงค์การนำไปใช้คล้ายกัน และคำที่แปลไม่ใช่ประเด็นสำคัญของเรื่อง แต่คำทั้งสองคำนี้โยง หรือสื่อความไปถึงประเด็นสำคัญที่ทำให้ได้ความหมายคล้ายกัน และต้องเป็นคำที่จัดอยู่ในประเภทเดียวกัน

3. กลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในงานวิจัยนี้ เป็นการศึกษาจากผู้แปลเพียงท่านเดียวเท่านั้น ซึ่งผู้แปลแต่ละท่านอาจมีรูปแบบการแปล ที่มีลักษณะเฉพาะตัวของแต่ละบุคคล ผลสรุปที่ได้จึงเป็นกลวิธีการแปลคำนามประสม ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของผู้แปลท่านนี้เท่านั้น มิอาจสรุปเป็นกลวิธีการแปล คำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยทั่วไป ซึ่งกลวิธีการแปลของ วลีพร หวังซื่อกุล ผู้แปลนวนิยายเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัศวิน” ที่ได้นำมาวิเคราะห์นั้น พบกลวิธีการแปลโดยการสร้างคำประสมใหม่ในภาษาไทยโดยแปลคำในภาษาต้นฉบับ แบบตรงตัว การแปลโดยการแทนที่ด้วยวลีหรือประโยคที่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาแปล และการแปลโดยการใช้คำซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในภาษาไทยเป็น ส่วนใหญ่ ซึ่งทั้ง 3 กลวิธีการ แปลนี้ สอดคล้องและเป็นไปในแนวทางเดียวกันกับงานวิจัยของ Achara Thappang (2013) ผู้วิจัยสันนิษฐานว่า ส่วนหนึ่งอาจเนื่องมาจากวากยสัมพันธ์ภาษาไทยที่มีลักษณะ เฉพาะที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษ อีกทั้งภาษาไทยเป็นภาษาที่ให้ความสำคัญกับใจความ มากกว่าชนิดของคำ (Phraya Upakit-Silapasan, 1996) จึงทำให้ผู้แปลต้องเลือกสรรวลี และประโยคมาใช้ให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมการใช้ภาษาไทย และเพื่อต้องการที่จะ สื่อความหมายในฉบับแปลให้ได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งอาจเป็นผลเนื่องมาจาก งานแปลนี้เป็นผลงานที่เต็มไปด้วยจินตนาการ สนุกสนาน และสามารถสื่อถึงอารมณ์ของ เรื่องที่ถูกถ่ายทอดมาจากต้นฉบับให้ได้ใกล้เคียงมากที่สุด กล่าวโดยรวมได้ว่า ผู้แปล

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

สามารถรักษาความหมาย และอรรถรสในฉบับแปลไว้ได้ตรงหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับเป็นส่วนใหญ่ อย่างไรก็ตาม มีได้หมายความว่า ข้อมูลในฉบับแปลทั้งหมดจะถูกต้องและเหมาะสม เนื่องจากผู้วิจัยเน้นการศึกษาเรื่องการแปลคำนามประสม จึงให้ความสำคัญในส่วนนี้มากกว่าส่วนอื่น ผู้แปลท่านอื่น ๆ หรือผู้สนใจศึกษาเรื่องการแปล คำนามประสม สามารถนำผลการวิจัยนี้ไปใช้เป็นแนวทางสำหรับการแปลคำนามประสมในงานวรรณกรรมชนิดอื่น ๆ หรืองานแปลประเภทอื่น ๆ ต่อไป

ข้อเสนอแนะ

สำหรับประเด็นที่สามารถทำการศึกษาต่อยอดต่อไปจากงานวิจัยนี้นั้น มีดังนี้

1. ควรต่อยอดการศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลคำนามประสมจากวรรณกรรมประเภทอื่น ๆ หรืองานแปลประเภทอื่น ๆ
2. ควรมีการศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลคำนามประสมจากผู้แปลหลาย ๆ ท่าน เพื่อเปรียบเทียบความเหมือน และความแตกต่างของกลวิธีการแปลที่ผู้แปลแต่ละท่านเลือกใช้
3. ควรต่อยอดหรือขยายการศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลคำนามประสมจากภาษาอื่น ๆ เป็นภาษาไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือภาษาอื่น ๆ เช่นกัน
4. นอกจากโครงสร้างในระดับคำแล้ว โครงสร้างอื่น ๆ ของภาษาที่น่าสนใจ ทำการศึกษากลวิธีการแปลข้ามภาษาน่าจะเป็นโครงสร้างที่ภาษามักจะมีความแตกต่างกัน เช่น โครงสร้างวลี โครงสร้างประโยค ระบบกาล และการณ์ลักษณะ เป็นต้น

ประโยชน์ของงานวิจัย

1. สามารถนำผลการศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ค้นพบไปใช้เป็นแนวทางเทียบเคียงความหมายในระดับคำในการแปลคำนามประสม หรือคำประเภทอื่น ๆ ในวรรณกรรมประเภทอื่น ๆ หรืองานแปลประเภทอื่น ๆ
2. สามารถนำผลการศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลคำนามประสมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ค้นพบไปใช้เป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยทางด้านการแปล และการเรียนการสอนการแปล

3. เป็นประโยชน์ต่อการสื่อสารข้ามภาษาระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เช่น การแปล การล่าม มีคฤเทศก์ ตลอดจนการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ
4. เป็นประโยชน์สำหรับผู้ที่มีความสนใจด้านการแปล และเป็นการขยายองค์ความรู้ และพัฒนาศาสตร์ด้านการแปล รวมไปถึงการเรียนการสอนแปลให้ก้าวหน้าต่อไป

กิตติกรรมประกาศ

ผู้เขียนขอขอบคุณคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏรำไพพรรณี ที่สนับสนุนเงินทุนวิจัย ปีงบประมาณ 2559

References

- Achara Thappang. (2013). *The Communication of Compound Nouns through the Translation of English to Thai*. Master's Thesis, Phitsanulok: Naresuan University. (In Thai)
- Amara Prasithrathsint. (2004). The Revolution of Word Borrowing and Terminology in Thai Society. *Journal of Arts*, 33(1), 207-209. (In Thai)
- Anong Iangubol. (1984). An Analytical Study of Compound Words in Thai. *Journal of Thai Language and Literature*, 1(2), 56-62. (In Thai)
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Barnwell, K. (1980). *Introduction to Semantics and Translation*. England: Summer Institute of Linguistics.
- Beekman, J. & Callow, J. (1974). *Translating the Word of God*. Michigan: Zondervan.
- Benjama Boonterm. (2008). *A Study of Interjection Translation in Harry Potter and the Order of the Phoenix and Harry Potter and the Half-Blood Prince*. Master's Thesis, Nakhonpathom: Mahidol University. (In Thai)
- Chaluai Boonprasert. (2010). *Introduction to Linguistics* (4thed.). Bangkok: Dhonburi Rajabhat University. (In Thai)

การแปลคำนามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
ในนวนิยายเรื่อง แฮร์รี่ พอตเตอร์กับนักโทษแห่งอัซคาบัน

- Downing, P. (1977). *On the Creation and Use of English Nominal Compounds*. *Language*, 53(4), 810-842.
- Levi, J.N. (1978). *The Syntax and Semantics of Complex Nominals*. New York: Academic Press.
- Rowling, J.K. (1999). *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. United States: Scholastic.
- Rowling, J.K. (2007). *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. Translated by Waleeporn Wangsuekul. Bangkok: Nanmee books Publications. (In Thai)
- Sanchawi Saibua. (2007). *Principles of Translation* (8th ed.). Bangkok: Thammasat University Press. (In Thai)
- Supanee Pinmanee. (2006). *Advanced Translation* (3rd ed.). Bangkok: Chulalongkorn University Press. (In Thai)
- The Royal Institute of Thailand. (2003). *Thai Dictionary by the Royal Institute 2003*. Bangkok: Nanmee books Publications. (In Thai)
- Unchalee Singnoi. (2005). *Compound Nouns: Science and Art for Thai Word formation*. Bangkok: Chulalongkorn University Press. (In Thai)
- Unchalee Singnoi. (2006). *Eating Terms: What the Category Reveals about the Thai Mind*. *MANUSYA: Journal of Humanities*, 9(1), 82-109.
- Upakit-Silapasan, Phraya (Nim Kanchanachiwa). (1996). *Lak phasa Thai (Principles of the Thai Language)*. Bangkok: Thai Wattana Panich Press. (In Thai)
- Wilaiwan Khanittanan. (1987). *Compound Words: Meanings*. *Journal of Language and Linguistics*, 5(2), 91-100. (In Thai)

Received: March 18, 2019

Revised: August 15, 2019

Accepted: August 15, 2019